

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования**  
**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

## Теория перевода и межкультурная коммуникация рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>S2 Коррекционной педагогики</b>		
Учебный план	39.02.02. Сурдокоммуникация.plx 39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ		
Квалификация	<b>Переводчик русского жестового языка</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>0 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:			
аудиторные занятия	0		
самостоятельная работа	18		
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	уп	рп		
Неделя	23			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	24	24	24	24
Практические	30	30	30	30
В том числе в форме практ.подготовки	48	48	48	48
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики, Беляева Ольга Леонидовна* \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ (приказ Минпросвещения России от 11.11.2022 г. № 975)

составлена на основании учебного плана:

39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ

утвержденного учёным советом вуза от 25.02.2026 протокол № 3.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 11.02.2026 г. № 6

Зав. кафедрой Беляева Ольга Леонидовна

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол №6 от 19.02.2026

Председатель НМС УГН(С): Беляева Ольга Леонидовна

19.02.2026

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

формировании компетенций студентов, необходимых для эффективного осуществления профессиональной деятельности в области сурдоперевода и межкультурной коммуникации

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:		ОП
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	История и культура глухих	
2.1.2	Русский жестовый язык как лингвистическая система	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Производственная практика "Освоение русского жестового языка"	
2.2.2	Перевод с русского жестового языка на русский язык	
2.2.3	Специальные технологии перевода	

## 3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

### ОК 09.: Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках

:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	-знает правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы; основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности; особенности произношения; правила чтения текстов профессиональной направленности на продвинутом уровне
Уровень 2	-знает правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы; основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности; особенности произношения; правила чтения текстов профессиональной направленности на базовом уровне
Уровень 3	-знает правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы; основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности; особенности произношения; правила чтения текстов профессиональной направленности на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимать тексты на базовые профессиональные темы; участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснять свои действия (текущие и планируемые); писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимать тексты на базовые профессиональные темы; участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснять свои действия (текущие и планируемые); писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы на базовом уровне
Уровень 3	- умеет понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимать тексты на базовые профессиональные темы; участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснять свои действия (текущие и планируемые); писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет навыками использования профессиональной документацией на государственном и иностранном языках на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками использования профессиональной документацией на государственном и иностранном языках на базовом уровне

Уровень 3	- владеет навыками использования профессиональной документацией на государственном и иностранном языках на пороговом уровне
<b>ПК 1.3.: Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих</b>	
:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на базовом уровне
Уровень 3	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на базовом уровне
Уровень 3	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на пороговом уровне
<b>ПК 1.4.: Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</b>	
:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на базовом уровне
Уровень 3	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на базовом уровне
Уровень 3	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому

	мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на пороговом уровне
<b>ПК 1.5.: Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- знает общие теории перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает общие теории перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на базовом уровне
Уровень 3	- знает общие теории перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на базовом уровне
Уровень 3	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет осуществлению нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет осуществлению нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на базовом уровне
Уровень 3	- владеет осуществлению нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на пороговом уровне

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Раздел 1. Теория перевода</b>						
1.1	Перевод как процесс коммуникации /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.2	Перевод как процесс коммуникации /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.3	Теории (модели) переводческой деятельности /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		

1.4	Теории (модели) переводческой деятельности /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.5	Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.6	Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.7	Виды информации и основные языковые средства /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.8	Виды информации и основные языковые средства /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.9	Этапы процесса перевода /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.10	Этапы процесса перевода /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.11	Этапы процесса перевода /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.12	Переводческие трансформации /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.13	Переводческие трансформации /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.14	Переводческие трансформации /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.15	Переводческий анализ звучащего текста /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.16	Переводческий анализ звучащего текста /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.17	Переводческий анализ звучащего текста /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.18	Устный перевод и его виды /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.19	Устный перевод и его виды /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.20	Устный перевод и его виды /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3Л2.2		

	<b>Раздел 2. Раздел 2. Основы межкультурной коммуникации</b>						
2.1	Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.2	Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.3	Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.4	Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.5	Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.6	Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.7	Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.8	Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.9	Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.10	Ментальность и межкультурная коммуникация /Лек/	2	3	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.11	Ментальность и межкультурная коммуникация /Пр/	2	4	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.12	Ментальность и межкультурная коммуникация /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.13	Аспекты межкультурной коммуникации /Лек/	2	3	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.14	Аспекты межкультурной коммуникации /Пр/	2	4	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.15	Аспекты межкультурной коммуникации /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
	<b>Раздел 3. Контроль усвоения</b>						
3.1	Зачёт /Зачёт/	2	0	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		согласно ФОС

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачёту:

1. Что такое межкультурная коммуникация и почему она важна в сурдопереводе?
2. В чем заключается основная задача теории перевода?
3. Какие типы перевода существуют и чем они отличаются?
4. Каковы особенности межкультурной коммуникации между глухими и слышащими людьми?
5. В чем заключается роль жестового языка в межкультурном взаимодействии?
6. Почему важно учитывать культурные особенности при переводе жестового языка?

7. Какие основные трудности возникают при переводе культурных реалий?
8. Что такое эквивалентность в переводе, и как её достичь в сфере сурдокоммуникации?
9. Какие виды переводческих стратегий используют в работе с культурными текстами?
10. В чем заключается отличие устного и письменного перевода?
11. Как современные технологии влияют на межкультурную коммуникацию глухих и слышащих?
12. Какие этические принципы важны для сурдопереводчика?
13. Как решаются проблемы межкультурных различий при переводе массовых медиа для глухих?
14. В чем заключается специфика перевода литературных текстов для глухих?
15. Чем отличается перевод культурных традиций от перевода бытовых реалий?
16. Какие навыки должен иметь современный сурдопереводчик для успешной межкультурной коммуникации?
17. Какую роль играет знание культуры обеих сторон в процессе перевода?
18. В чем особенности межличностной коммуникации между глухими и слышащими?
19. Почему важна сохранность культурных символов при переводе для глухих?
20. Какие основные задачи стоят перед специалистом в области межкультурной коммуникации в сфере сурдокоммуникации?

### 5.2. Темы письменных работ

Темы для докладов:

1. Основные теоретические основы перевода в сурдопереводе.
2. Особенности межкультурной коммуникации между глухими и слышащими.
3. Роль жестового языка в межкультурном взаимодействии.
4. Техники и стратегии перевода в сфере сурдокоммуникации.
5. Межкультурные различия и их влияние на процесс перевода.
6. Переводящий как посредник между культурами глухих и слышащих.
7. Перевод литературных текстов для глухих: особенности и проблемы.
8. Межкультурная коммуникация в сфере образовательных услуг для глухих.
9. Перевод в сфере государственных и социальных услуг для глухих.
10. Влияние культурных ценностей на особенности перевода жестового языка.
11. Специфика перевода в области медиа и массовых коммуникаций.
12. Взаимовлияние русского языка и жестового языка в процессе перевода.
13. Этические аспекты в работе сурдопереводчика.
14. Межкультурное общение в профессиональной деятельности сурдопереводчика.
15. Трансформация культурных символов при переводе для глухих.
16. Взаимодействие культурных традиций и современных технологий в межкультурной коммуникации.

### 5.3. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств прилагается

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Фонд оценочных средств включает:

1. Вопросы к зачёту;
2. Обзор литературных источников, презентации, опрос;
3. Сообщение/презентация, доклад.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Гузикова М. О., Фофанова П. Ю.	Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация: учебное пособие для спо	Москва: Юрайт, 2022
ЛП.2	Яковлев А. А.	Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017
ЛП.3	Комиссаров В. Н.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков	М.: Альянс, 2013
ЛП.4	Гузикова М. О., Фофанова П. Ю.	Основы межкультурной коммуникации: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
ЛП.5	Прошина З.	Теория перевода: учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2026

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Китова Е. Т., Камышева Е. Ю.	Межкультурная коммуникация: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016
Л2.2	Багана Ж., Хапилина Е. В.	Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм: монография	Москва: ФЛИНТА, 2021
Л2.3	Таратухина Ю. В., Арзамасцева И. В., Кобякова И. А., Мульяр Л. А., Потапенко А. С., Свионтковская С. В., Безус С. Н.	Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2026

### 6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

### 6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com). Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

### 7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### Рекомендации по работе на лекциях

Посещение студентами лекционных занятий – обязательно, поскольку лекции вводят в науку, они дают первое знакомство с научно-теоретическими положениями данной отрасли науки и, что особенно важно и что очень сложно осуществить студенту самостоятельно, знакомят с методологией науки. Лекции предназначены для того, чтобы закладывать основы научных знаний, определять направление, основное содержание и характер всех видов учебных занятий, а также (и главным образом) самостоятельной работы студентов.

В понятие лекции вкладывается два смысла: лекция как вид учебных занятий, в ходе которых в устной форме преподавателем излагается предмет, и лекция как способ подачи учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения. В данном случае мы рассматриваем лекцию как вид учебных занятий.

Систематическое посещение лекций, активная мыслительная работа в ходе объяснения преподавателем учебного материала позволяет не только понимать изучаемую науку, но и успешно справляться с учебными заданиями на занятиях других видов (практических, лабораторных и т.д.), самостоятельно овладевать знаниями во внеучебное время.

Рассмотрим некоторые рекомендации, как работать на лекции.

Слушать лекции надо сосредоточено, не отвлекаясь на разговоры и не занимаясь посторонними делами. Механическое записывание отдельных фраз без их осмысления не оставляет следа ни в памяти, ни в сознании.

В ходе лекции полезно внимательно следить за рассуждениями лектора, выполняя предлагаемые им мыслительные операции и стараясь дать ответы на поставленные вопросы, надо, как говорят, слушать активно.

Опытные преподаватели при чтении лекций удачно проводят анализ явлений, событий, делают обобщения, умело оперируют фактическим материалом при доказательстве или опровержении каких-либо положений.

Надо внимательно прислушиваться и присматриваться к тому, как все это делает лектор, какие средства использует для того, чтобы достичь убедительности и доказательности в рассуждениях. Это помогает выработать умение анализа и синтеза, способности к четкому и ясному изложению мыслей, логичному и аргументированному доказательству высказываний и положений.

В конспект следует заносить записи, зарисовки, выполненные преподавателем на доске, особенно если он показывает постепенное, последовательное развитие какого-то процесса, явления и т.п.

Если преподаватель при чтении лекции строго придерживается учебника или какого-то пособия, есть смысл содержания лекции не записывать, но записывать отдельные резюмирующие выводы или факты, которые не содержатся в учебной литературе.

Опытные лекторы, как правило, громкостью, темпом речи, интонацией выделяют в лекции главные мысли и иллюстрированный материал, который достаточно прослушать только для справки. Поэтому надо внимательно вслушиваться в речь преподавателя и сообразно этому вести записи в конспекте.

Надо понимать, что конспект лекций – это только вспомогательный материал для самостоятельной работы. Он не может заменить учебник, учебное пособие или другую литературу. Вместе с тем, хорошо законспектированная лекция помогает лучше разобраться в материале и облегчить его проработку. При заочной форме обучения перед сессией необходимо ознакомиться с рекомендованной литературой, выписывать заранее важное и непонятное.

Рекомендации по работе на практических занятиях

Практические занятия – это форма коллективной и самостоятельной работы обучающихся, связанная с самостоятельным изучением и проработкой литературных источников. Обычно они проводятся в виде беседы или дискуссии, в процессе которых анализируются и углубляются основные положения ранее изученной темы, конкретизируются и обобщаются знания, закрепляются умения. Практические занятия играют большую роль в развитии обучающихся. Данная форма способствует формированию навыков самообразования у обучающихся, умений работать

с книгой, выступать с самостоятельным сообщением, обсуждать поставленные вопросы, самостоятельно анализировать ответы коллег, аргументировать свою точку зрения, оперативно и четко применять свои знания. У обучающихся формируются умения составлять реферат, логично излагать свои мысли, подбирать факты из различных источников информации, находить убедительные примеры. Выступления обучающихся на семинарах способствуют развитию монологической речи, повышают их культуру общения.

Структура практического занятия может быть различной. Это зависит от учебно- воспитательных целей, уровня подготовленности обучающихся к обсуждению проблемы. Наиболее распространенной является следующая структура практического занятия:

1. Вводное выступление преподавателя, в котором он напоминает задачи семинарского занятия, знакомит с планом его проведения, ставит проблему.

2. Выступления обучающихся (сообщения или доклады по заданным темам).

3. Дискуссия (обсуждение сообщений, докладов).

4. Подведение итогов (на заключительном этапе занятия преподаватель анализирует выступления обучающихся, оценивает их участие в дискуссии, обобщает материал и делает выводы).

5. Задания для рейтингового контроля успеваемости обучающихся.

Эффективность семинара во многом зависит от подготовки к нему обучающихся. Подготовку к практическому занятию необходимо начинать заблаговременно, особенно важно это при заочной форме обучения. К практическому занятию должны готовиться все обучающиеся группы/потока. Кроме содержания выступлений, обучающимся необходимо подготовить вопросы/комментарии для обсуждения. Без своевременно сданных семинарских / практических заданий студент не может быть допущен к зачету / экзамену.

Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации

Зачёт – это глубокая итоговая проверка знаний, умений, навыков и компетенций обучающихся.

К сдаче допускаются обучающиеся, которые выполнили весь объём работы, предусмотренный учебной программой по дисциплине. На зачете надо не только показать теоретические знания по предмету, но и умения применить их при выполнении ряда практических заданий. Подготовка фактически должна проводиться на протяжении всего процесса изучения данной дисциплины. Время, отводимое в период промежуточной аттестации, даётся на то, чтобы восстановить в памяти изученный учебный материал и систематизировать его.